

yo

... Antes de Cristo

① El Cantar de los cantares, escrito hacia el año 1000 A.C. es uno de los mejores cantos de la poesía hebrea. La tradición judaica y cristiana atribuye el cantar a Salomón. Un Salomón en el esplendor de su juventud, apasionado y enamorado de la pastora Sulamita.

El matiz queda claramente establecido en escena con la poesía del Rey Salomón, de estilo poético en texto así como en movimiento y bíblico por su naturaleza. La escena recoge el momento en que la pastora Sulamita es presentada a Salomón. Las hijas de Jerusalén, tal vez esposas del Rey 'sabio, acompañan a la Sulamita en su idilio. ②

CANTAR DE LOS CANTARES

1, 2

Esposa ³ Morena soy, pero graciosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Kedar, como los pabellones de Salma. No os fijéis en que estoy morena; es que el sol me ha quemado. ⁴ Hazme saber, amado de mi alma, dónde apacientas el rebaño.

Coro ⁵ Si no lo sabes, oh la más bella de las mujeres, sigue las huellas de las ovejas, y lleva a pacer a tus cabritas junto al jacal de los pastores.

Esposo ⁶ ¡Qué bella eres, amada mía, qué bellá eres! ⁷ ¡Palomas son tus ojos!

Esposa ⁸ ¡Qué hermoso eres, amado mío, qué delicioso! ⁹ Puro verdor es nuestro lecho.

Esposo ¹⁰ Yo soy el Narciso de Sarón, el lirio de los valles. Como el lirio entre los cardos, así mi amada entre las mozas. ^P

Esposa Como el manzano entre los árboles silvestres, así mi amado entre los mozos. Su izquierda está bajo mi cabeza, y su diestra me

^{11, 12, 13} abraza. [^] Yo os conjuro, hijas de Jerusalén, por las gacelas, por las ciervas del campo, no despertéis, no desveléis al Amor, hasta que a élla le plazca. ¹⁴ Mi amada es para mí y yo soy para mi amado él pastorea entre los lirios. ¹⁵ Antes que sople la brisa del día y que huyan las sombras, vuelve, sé semejante, amado mío, a una gacela o a un joven cervatillo por los montes de la alianza. ¹⁶

Esposo ¹⁷ ¡Qué bella eres, amada mía, qué bella eres! Palomas son tus ojos através de tu velo, tu melena, cual rebaño de cabras, que ondulan por el monte Galaad. Tus dientes, un rebaño de ovejas esquiladas que salen a bañarse: todas tienen mellizas, y no hay entre éllas estéril. Tus labios, una cinta de escarlata, tu hablar, encantador. Tus mejillas, como cortes de granada através de tu velo. Tu cuello, la torre de David, erigida para trofeos: mil escudos penden de élla, todos paveses de valientes. Tus dos pechos, como crías mellizas de gacela, que pacen entre lirios.

¹⁸ ¡Levántate, amada mía, hermosa mía, ¹⁹ ven, antes que sople la brisa del día, y que huyan las sombras, ²⁰ me iré al monte de la mirra, a la colina del incienso. ²¹

Esposa ²² Yo dormía, pero mi corazón velaba. ²³ Mi amado se había
 ido de largo. ^P El alma se me salió a su huída. Le busqué
 y no le hallé, le llamé y no me respondió. ²⁴ Yo os conjuro,
 hijas de Jerusalén ²⁵ si encontráis a mi amado que le habéis
 de anunciar que enferma estoy de amor.

Coro ²⁶ ¿Qué distingue a tu amado de los otros, oh, tú, la más bella
 de las mujeres? ²⁷ ¿Qué distingue a tu amado de los otros para
 que así nos conjures?

Esposa ²⁸ Mi amado es fúlgido y rubio, distinguido entre diez mil.
 Su cabeza es oro puro; sus guedejas, racimos de palmera,
 negras como el cuervo. ²⁹ Sus ojos como palomas junto a arro-
 yos de agua, bañándose en leche, posadas junto a un estanque.
 Sus mejillas eras de balsameras, macizos de perfumes. Sus
 labios son lirios que destilan mirra fluída. ³¹ Sus manos, ara-
 engastados de piedras de Tarsis. Su vientre, de pulido mar-
 fíl, recubierto de zafiros. ³² Sus piernas, columnas de albas-
 tro, asentadas en basa de oro puro. ³³ Su porte es como el
 líbano, esbelto cual los cedros. Su paladar, dulcísimo, y
 todo él un encanto. ³⁴ Así es mi amado, así mi amigo, hijas de
 Jerusalén. ³⁵

Corifeo ³⁶ ¿A dónde se fué tu amado, oh la más bella de las mujeres?

Coro ³⁷ Vuelve, vuelve, Sulamita, vuelve, vuelve para que contigo
 le busquemos. ³⁸

Esposa ³⁹ ¡Oh, ven amado mío, ⁴⁰ salgamos al campo! Pasaremos la noche
 las aldeas. De mañana iremos a las viñas, veremos si la viña
 está en cierne, si las yemas se abren y si florecen los gra-
 nados. Allí te entregaré el don de mis amores.

Esposo. ⁴¹ Yo os conjuro, hijas de Jerusalén, no despertéis, no desve-
 léis al amor hasta que a ella le plazca. ⁴²

Corifeo ⁴³ El amor es sufrido, es benigno; el amor no tiene envidia,* el
 amor no es jactansioso,* no se envanece,* no hace nada indebido,*
 no busca lo suyo,* no se irrita, no guarda rencor,* no se goza
 de la injusticia*mas se goza de la verdad.*

Coro ⁴⁴ Todo lo sufre, todo lo cree, todo lo soporta, y ahora perman-
 nece la fe, esperanza y el amor, éstos tres, pero el mayor
 de ellos es el amor.

¹
^ La Iliada, poema épico en 24 cantos se le atribuye a Homero (Siglos IX y VIII A.C.) El acento fundamental de este poema es lo heroico. Es también la historia de una guerra entre Troya y Grecia sin rendición incondicional. Es una reflexión filosófica del lugar del hombre en el universo. En La Iliada, es heroico también el amor de una mujer; Andrómaca, por su esposo; Héctor, quién ha traído noticias a las esposas de los guerreros.

²
^ Un factor común en la arquitectura griega y el teatro clásico lo es el concepto de simetría. Llevamos nuestra interpretación de ésta del plano épico al plano pictórico. Antes de volver a la guerra, Hector quiere ver a su esposa y el pequeño Astianacte. ³
^

LA ILIADA

1, 2, 3, 4

Andrómaca

5 [^] ¡Desgraciado Hector! Tu valor te perderá. No te apiadas del tierno infante ni de mí, infortunada, que pronto seré tu viuda; pues los aqueos te acometerán todos a una y acabarán contigo. 6 [^] Preferible sería que al perderte la tierra me tragara, porque si mueres no habrá consuelo para mí, sino pesares; que ya no tengo padre ni venerable madre ni tampoco hermanos, pues a todos los mató también el divino Aquileo. 7 [^] Hector, tú eres ahora mi padre, mi venerable madre y hermano; tú, mi floreciente esposo. Sé pues compasivo, quédate aquí en la torre. 8 [^] ¡No hagas a un niño huérfano y a una mujer viuda!

Hector

9 [^] Todo esto me preocupa mujer, pero mucho me sonrojaría ante los troyanos si como un cobarde huyera del combate, que siempre supe ser valiente y pelear en primera fila entre los teucros, manteniendo la inmensa gloria de mi padre y de mí mismo. Bien lo conoce mi inteligencia y lo presiente mi corazón: día vendrá en que perezcan la sagrada Ilión, Príamo y el pueblo de Príamo, armado con lanzas de fresno. 10 [^] Pero la futura desgracia de los troyanos, de la misma Hécuba, del Rey Príamo y de muchos de mis valientes hermanos que caerán en el polvo a manos del enemigo, no me importa tanto como la que padecerás tú cuando alguno de los aqueos te lleve llorosa privándote de libertad. 12 [^] ¡Ojala un montón de tierra cubra mi cadáver antes de que escuche tus clamores o presencie tu rapto. 13 [^]

14 [^] ¡Zeus y demás dioses! Concedédme que este hijo mío sea, como yo, ilustre entre los teucros e igualmente esforzado; que reíne poderosamente en Ilión, que digan de él cuando vuelva de la batalla: "¡Es mucho más valiente que su padre!"; y que cargado con cruentos despojos del enemigo a quién haya muerto, regocije el alma de su madre. 15 [^] ¡Desdichada! No en demasía tu corazón se acongoje, que nadie me enviará al Hades antes de lo dispuesto por el destino.

Y de su suerte / ningún hombre, sea cobarde o valiente,
 puede librarse una vez nacido.¹⁶ ^ Vuelve a casa, ocúpate
 en las labores del telar y la rueca y ordena a las esclavas
 que se apliquen al trabajo; y de la guerra nos cuidaremos
 cuantos varones nacimos en Ilión, y yo el primero.¹⁷ ^

¹⁸ ^ Hector muere a manos de Aquiles. Príamos rescata el cuerpo de su hijo,
 Hector con ayuda de los dioses y le lleva a su hogar.

19

Andrómaca ²⁰ ^ ¡Hector! ¡Ay de mí infelíz!

Coro ²¹ ^ ¡Ay de tí infelíz!

Andrómaca ²² ^ Ambos nacimos con la misma suerte, tú en Troya en el
 palacio de Príamo. Yo en Tebas, al pie del selvoso
 Placo, en el alcázar de Etión. ¡Ojalá no me hubiera
 engendrado! Ahora tu descienes a la mansión de Hades,
 en el seno de la tierra y me dejas en el palacio viuda
 y sumida en triste duelo. Y el hijo²³ ^ que engendramos
 tú y yo, infortunados... Ni tu serás su amparo, oh
 Hector, pues has fallecido; ni el tu hijo, si escapa con
 vida de la luctuosa guerra de los aqueos, tendrá siempre
 pesares y fatigas.²⁴ ^ El que en otro tiempo, sentado en las
 rodillas de su padre, solo comía manjares, y, cuando se
 cansaba de jugar y se entregaba al sueño en blanda cama,
 en brazos de la nodriza, con el corazón lleno de gozo;
 mas ahora que ha muerto su padre, mucho tendrá que padecer.

²⁵ ^ Y a tí, cuando los perros se hayan saciado con tu carne,
 los movedizos gusanos te comerán desnudo, junto a las corvas
 naves, lejos de tus padres.²⁶ ^ Arrojaré todas estas vestiduras
 al ardiente fuego.²⁷ ^ Ellas constituirán para tí un motivo
 de gloria a los ojos de todos los troyanos.²⁸ ^

1 El Celoso Farfullero del dramaturgo francés Molière es supuestamente una adaptación de un argumento de la Comedia del Arte.

es dr. yd.

2 Utilizando los personajes de esta comedia; La colombina --3 Angélica; 4 y Cathau; 5 el payaso --6 Farfullero; 7 el arlequín --8 Valerio; 9 pantalone --10 Gorgibus; 11 y Berbiquí; 12 y el doctor ---13 Doctore; 14 el argumento presenta la situación cómica de un triángulo. 15; La eterna situación del esposo engañado!

16 Con el movimiento del montaje italiano del texto francés de Molière acentuamos dos estilos; uno en la dramaturgia 17 y el otro en el movimiento interno de la situación. 18

El Celoso Farfullero

Farfullero

19 ^ ¡Hay que reconocer que soy el más desdichado de los
 hombres! Tengo una mujer que me solivianta; en vez
 de procurarme sosiego y de hacer las cosas a mi
 gusto, tengo que estar endiablado veinte veces al
 día. En lugar de permanecer en casa, le agrada el
 paseo, la buena vida, y frecuentar no sé que clase
 de gente. 20 ^ ¡Ah pobre Farfullero, 21 ^ cuán miserable eres!
 22 ^ Hay que castigarla, sin embargo. 23 ^ ¿Y si la matases?
 24 ^ Esta ocurrencia no serviría de nada, porque te
 colgarían. 25 ^ ¿Y si la metiesses en la cárcel? 26 ^ La muy
 perdularia se escaparía de ella con su llave maestra.
 27 ^ ¿Qué diablos haría yo entonces? 28 ^ Mas he aquí al
 señor doctor, que viene hacia este sitio; tengo que
 pedirle un buen consejo sobre lo que debo hacer. ¡Eh,
 señor doctor...! 29 ^ *me ayudo*

Angélica

30 ^ Querido Valerio contais con mi gratitud si me haceis
 compañía. Mi marido es un libertino y un borracho,
 que es para mí un suplicio estar con él. 31 ^

Valerio

32 ^ Mi querida Angélica me haceis honor accediendo a
 soportarme. 33 ^ Contribuiré con todas mis fuerzas a
 vuestro esparcimiento.

Cathau

34 ^ ¡Ah! Cambiad de tema. Aquí llega quien trae el mal
 de ojo.

Valerio

35 ^ Señora, me desespera traeros tan malas noticias de
 vuestro hermano que está muy enfermo.

Angélica

Mi hermano, mi pobre hermano... Soy vuestra servidora
 y os doy las gracias.

Farfullero

A fe mía, he aquí el certificado de mi cornudismo, sin
 necesidad de notario. 36 ^ ¡Ah, ah, señora perdularia! Os
 encuentro con un hombre, a pesar de todas mis prohibi-
 ciones, 37 ^ ¡y queréis hacerme ir de Géminis a Capricornio!

- Angélica ³⁸ ¿Y qué? ³⁹ ¿Hay que reñir por eso? ⁴⁰ Este caballero acaba de enterarme de que mi hermano está muy enfermo. ⁴¹ ¿Dónde está el motivo de la censura?
- ✓ Farfullero ✓ Os perjudicáis, a fe mía, las dos, mis señoras peliforras; tú, Cathau, ⁴² corrompes a mi mujer. Desde que estás a su servicio no vale élla ni la mitad de lo que valía.
- Cathau ⁴³ En verdad, si; queréis hacernos comulgar con ruedas de molino.
- Angélica ⁴⁴ Déjale a este borracho. ¿No ves que está tan bebido que no sabe lo que dice?
- ✓ Farfullero ⁴⁵ ¡Pécoras del demonio!
- Gorgibus ⁴⁶ ¡Otra vez este condenado yerno riñendo a mi hija!
- ⁴⁷ ¡Cómo! ¡Peleándose siempre! ¿Es que va a haber paz en el matrimonio?
- ✓ Farfullero Esta bribona me ha llamado borracho. ⁴⁸ Mira: me dan ganas de largarte un bofetón en presencia de tu padre.
- Gorgibus ⁴⁹ ¡Pobre de vos si lo hubieses hecho!
- Angélica ⁵⁰ Es él, que empieza siempre a pelear.
- Cathau ⁵¹ ¡Maldita sea la hora en que elegisteis a este ruin!
- ✓ Farfullero ⁵² Cállate, que a tí si que te abofeteo.
- Doctor ⁵³ ¿Qué es ésto? ⁵⁴ ¡Qué desorden! ¡Qué pendencia! ¡Qué bulla! ¡Qué alboroto! ¡Qué escándalo! ⁵⁵ ¡Qué disputa! ¿Qué pasa, señores, qué pasa?
- Gorgibus ⁵⁶ Son mi yerno y mi hija, que han tenido un jaleo conyugal.
- Doctor ¿Y qué es éllo? Veamos, decídmelo el motivo de vuestras disputas.
- Gorgibus Señor...
- Doctor Mas en pocas palabras.
- Gorgibus Habréis de saber pues... ⁵⁷
- Doctor Sócrates aconsejaba ⁵⁸ muy insistentemente tres cosas a sus discípulos: a ver, a ver... aquí está: ⁵⁹ la contención en las palabras, ⁶⁰ la sobriedad en el comer ⁶¹ y que dijese las cosas en pocas palabras. ⁶² Comenzad pues, señor Gorgibus.

Gorgibus ⁶³ Eso quiero hacer. Sucede que mi hija Angélica ...

Doctor ⁶⁴ Señor Gorgibus cesad ya, habláis demasiado. ⁶⁵ Tendrá que ser otro cualquiera el que me cuente el motivo de su riña.

Farfullero ⁶⁶ Señor doctor... ~~escuchadme por favor~~
Doctor Buen comienzo: "Señor Doctor". Esta palabra tiene algo suave al oído, algo lleno de énfasis; "Señor Doctor".

Farfullero ⁶⁷ ¡Eh, señor doctor: escuchádmme por favor!

Doctor ⁶⁸ "Audi qæso" hubiere dicho Cicerón.

Farfullero ^(al público) ¡Oh, a fe mía, me tiene sin cuidado ese latinajo! Mas tú me escucharás o voy a romperte tu hocico doctoral. ⁶⁹

Angélica ⁷⁰ ¡Cathau! Ven, ⁷¹ escucha. ⁷² Aprovechando que mi marido no está ahora voy a dar una vuelta por el baile que da una de mis vecinas a ver si mi Valerio esta allí. Volveré antes que él. Tú, ocúpate de todo en mi ausencia. ⁷³

Farfullero ⁷⁴ Estaba seguro de que acabaría con ese demonio de doctor y con su condenada doctrina. ¡Al diablo el ignorante! He tirado toda su ciencia por los suelos. Tengo que ir, sin embargo, a ver si mi buena dueña de casa me ha preparado la cena. ⁷⁵

Cen

Angélica ⁷⁶ ¡Qué desgraciada soy! Llegué, justamente, cuando la fiesta terminaba y mi Valerio no estaba, mas no importa otra vez será. Me voy a casa. ⁷⁷ ¡Oh! Está cerrada la puerta

Farfullero ⁷⁸ ¡Cathau! ¡Cathau! ⁷⁹
⁸⁰ ¡Cathau! ¡Cathau! ¿Qué pasa? ¿Qué ha hecho? ¿Y de dónde venís, señora pendona, a estas horas y con este tiempo?

Angélica ¿Qué de dónde vengo?... ⁸¹ Abreme y entonces te lo diré.

Farfullero ⁸² ¡Sí! ¡Sí! A fe mía puedes irte a dormir al sitio de donde vienes. o si lo prefieres a la calle. ~~Yo no abro a una andadora como tú.~~ ⁸³ ¡Qué diablos! ¡Andar sola a estas horas! ⁸⁴ No sé si serán figuraciones mías; mas mi frente me parece ⁸⁵ doblemente cargada.

Angélica ⁸⁶ ¿No quieres abrirme?
 Farfullero No; no abriré.

Angélica ¿Y no te compadeces de la mujer que tanto te ama?
 Farfullero No; ⁸⁷ soy inflexible.

Angélica ⁸⁸ ¿No sabes que si me llevas al extremo y me encolerizas haré algo de que te arrepentirás?
 Farfullero ⁸⁹ ¿Y qué harás linda perra?
 Angélica Mira: si no me abres me mato frente a la puerta.
 Farfullero ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! ¡Buena pécora! ⁹⁰ ¿Y cuál de los dos perderá más? ⁹¹ ¡Ba! ¡Ba! No eres tan tonta para hacer tal cosa. ⁹²

Angélica ¿No lo crees entonces? ⁹³ Mira, mira, ya tengo preparado el cuchillo; ⁹⁴ si no me abres me lo clavo ahora mismo en el corazón.
 Farfullero ⁹⁵ Ten cuidado con la punta.
 Angélica ¿No quieres entonces...abrirme?
 Farfullero *cuyo* Ya te he dicho veinte veces que no abriré. ¡Mátate! ¡Revienta! ¡Vete al diablo que me tiene sin cuidado! ⁹⁶
 Angélica ¡Adiós entonces...! ⁹⁷ ¡Ay, muerta soy!
 Farfullero ⁹⁸ ¿Habrá sido lo bastante necia para hacer eso? Tengo que bajar a ver que ha ocurrido. ⁹⁹
 Angélica Es preciso que te engañe. Si logro entrar hábilmente en casa mientras me buscas, será la mía. ¹⁰⁰
 Farfullero ¹⁰¹ Bueno; ya lo sabía yo que no era tan necia. Está muerta y corre que se las pela. ¹⁰² A fe mía, me había asustado de veras. Ha hecho bien en largarse, porque si la llego a encontrar viva, después de haberme aterrado así, la hubiese atizado cinco o seis punta-piés en el trasero. ¹⁰³ Voy a acostarme ahora. ¡Oh, oh! Parece que el viento ha cerrado la puerta. ¹⁰⁴ ¡Eh, Cathau! Abreme.
 Angélica ¹⁰⁵ ¡Cathau! ¡Cathau! ¹⁰⁶ ¿Qué pasa? ¿Qué ha hecho Cathau? ¿Y de dónde venís señor borracho? ¹⁰⁷ ¡Ah sí! ¹⁰⁸ Anda, anda, mi padre va a llegar dentro de un momento y sabrá quién eres. Tonel de vino, infame, no sales de la

taberna y dejas la tu pobre mujer con unos niñitos sin preocuparse de lo que necesiten.

- ✓ Farfullero 109 Abre pronto, pécora, o te romperé la cabeza. ^
- Gorgibus 110 ¿Qué es ésto? ¡Siempre disputando, riñendo, peleando!
- Angélica 111 Mirad cómo vuelve el muy borracho a estas horas, armando un escándalo horrible; ^ 112 me amenaza!
- Gorgibus 113 ¡Eh, eh, eh! ¿No deberiais, como un buen padre de familia, retiraros temprano y vivir en paz con vuestra esposa?
- ✓ Farfullero 114 ¡Que me lleve el diablo si he salido de casa; preguntese lo si no a esos señores que están allí. ^ 115 Es élla la que acaba de volver. ¿Verdad?
- Angélica 116 No. No es verdad. El llegó último. ¿Es o no así?
- ✓ Farfullero 117 Mentira, élla llegó ahora. ¿Verdad?
- Angélica 118 Ultimo.
- ✓ Farfullero 119 Ahora.
- Angélica 120 Ultimo.
- ✓ Farfullero 121 Ahora.
- Angélica 122 Ultimo.
- ✓ Farfullero 123 Ahora. *la hija*
- Gorgibus 124 Vamos, vamos haced las paces. Pedidla perdón, pero ya.
- ✓ Farfullero 125 Yo perdón. ^ Preferiría que se la hubiese llevado el diablo, porque es preciso que sepais que vuestra hija...
- Gorgibus 126 Yo no quiero saber nada.
- ✓ Farfullero 127 Sí. Ella es la mala.
- Gorgibus 128 Hija mía por Dios. Abrazad a vuestro marido que no puedo ya más. ^ 129
- Todos 130 ¡A cenar, a cenar!
^ Los esposos se han reconciliado.
¡A cenar, a cenar!
Que la obra ya se terminó. ^ 131

La cuarta parte del teatro de Lope de Vega, que apareció en el 1614 incluyó la comedia dramática en tres actos y en verso Peribañez y el Comendador de Ocaña. En Peribañez el tema del honor y los celos se trata con clásica energía y discreta medida. La obra comienza con la fiesta de las bodas de los labradores Casilda y Peribañez.

Peribañez y el Comendador de Ocaña

- Casilda ³ ^ "Estaba la pájara pinta ...
- Peribañez ⁴ ^ Casilda, mi amor merece satisfacción de mi amor. Ya estamos en nuestra casa, su dueña y mía has de ser. Ya sabes que la mujer para obedecer se casa; que así se lo dijo Dios en el principio del mundo, que en eso estriban me fundo, la paz y el bien de los dos.⁵ ^ Espero amores de ti que has de hacer gloria mi pena.
- Casilda ¿Qué ha de tener para buena una mujer?
- Peribañez Oye.
- Casilda Dí.
- Peribañez ⁶ ^ Amar y honrar su marido es letra de este abecé, siendo buena por la B que es todo el bien que te pido. Háráte cuerda la C, la D dulce y entendida la E, y la F en la vida firme, fuerte y de gran fe. La G grave, y para honrada la H, que con la I te hará ilustre si de tí, mi casa queda ilustrada. Limpia serás por la L y por la ⁷ ^ M maestra de tus hijos, cual lo muestra⁸ ^ quien de sus vicios se duele. La N te enseña un no a solicitudes locas, que este no, que aprenden pocas, está en la N y la O: ⁹ ^ La P te hará pensativa,¹⁰ ^ la Q bienquista, la R con tal razón que destierra toda locura excesiva. Solícita te ha de hacer de mi regalo la S. La T,¹¹ ^ tal que no pudiese hallarse mejor mujer. La V,¹² ^ te hará verdadera, la X buena cristiana, letra que en la vida humana has de aprender la primera, por la Z has de guardarte de ser celosa, que es cosa que nuestra paz amorosa puede,¹³ ^ Casilda, quitarte. Aprende este canto llano que con aquesta cartilla tú serás flor¹⁴ ^ de la villa y yo el más noble villano.¹⁵ ^
- Casilda ¹⁶ ^ Estudiaré, por servirte, las letras de ese abecé;¹⁷ ^ pero dime si podré otro, mi Pedro, decirte, si no acaso licencia.

Peribañez

Casilda

¹⁸ Antes yo me huelgo. ¹⁹ Dí; que quiero aprender de tí.
²⁰ Pues escucha y ten paciencia. ²¹ La primera letra es
A, ²² que altanero no has de ser; ²³ por la B no me has
de hacer burla para siempre ya. ²⁴ La C te hará
compañero en mis trabajos; la D dadivoso, ²⁵ por la
fe con que regalarte espero. La F, de fácil trato;
la G galán para mí, ²⁶ la H honesto, y la I ²⁷ sin pensa-
miento de ingrato. Por la L, ²⁸ liberal, y por la
²⁹ M el mejor marido que tuvo amor, porque es el mayor
caudal. Por la N no serás necio, que es fuerte
castigo. ³⁰ Por la Q solo conmigo todas las horas
tendrás. Por la P me has de hacer obras de padre;
porque quererme por la Q, será ponerme en la obli-
gación que cobras. ³¹ Por la R regalarme y por la S
servirme. Por la T, ³² tenerme firme, por la V verdad
tratarme; por la X con abiertos brazos imitarla así, ³³
y como estamos aquí, estemos después de muertos. ³⁴

¹ De leyenda a narración y luego al escenario. Este es el curso de los personajes de Romeo y Julieta, desde su origen hasta llegar a la pluma del inmortal William Shakespeare. ² Romeo y Julieta representa una época de oro en el teatro, en el arte de la dramaturgia mundial. ³ Los Montescos y los Capuletos son enemigos. Romeo, hijo del viejo Montesco asiste enmascarado a una fiesta en casa de los Capuletos. Se enamora perdidamente de Julieta ⁴ y después de la fiesta se desarrolla el diálogo que sigue: ⁵ la famosa escena del balcón de Romeo y Julieta. ⁶

SEMINARIO MULTIDISCIPLINARIO
JOSE EMILIO GONZALEZ
FACULTAD DE HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
RECINTO DE RIO PIEDRAS

- Romeo ¹⁵ Llevo el ropaje de la noche que esconde mi figura,
pero, si no me amas, que me encuentren. Que acaben
con mi vida los que me odian antes que sin tu amor
tarde la muerte.
- Julietta ¹⁶ ¿Quién dirigió tus pasos a este sitio?
- Romeo ¹⁷ El amor, que me hizo averiguarlo, me dio consejos, yo
le dí mis ojos. Aunque no soy timonel, si estuvieras
tan lejana de mí como las playas del más lejano mar,
te encontraría.
- Julietta ¹⁸ Me cubre con su máscara la noche, de otro modo verías
mis mejillas enrojecer por lo que me has dicho. ¹⁹ Cuánto
hubiera querido contenerme, cuánto me gustaría desmen-
tirme, pero le digo adiós al disimulo, dulce Romeo. ²⁰
Te amo demasiado, tal vez por élllo me hallarás ligera.
²¹ Más reservada hubiera sido, es cierto, pero yo no sabía
que escuchabas mi pasión verdadera. ²² Perdóname, y no
atribuyas a liviano amor lo que te descubrió la oscura
noche.
- Romeo ²³ Julietta, por la luna que de plata corona esta arboleda,
yo te juro... ²⁴
- Julietta No jures por la luna, la inconstante, que al girar cada
mes cambia en su órbita, no sea que tu amor cambie como
élla.
- Romeo ²⁵ ¿Por quién voy a jurar?
- Julietta ²⁶ No jures, y si lo haces, jura por ti, por tu gentil persona
que yo te creeré. ²⁷ Te dí mi amor sin que lo pidieras
y aún quisiera dártelo de nuevo.
- Romeo ¿Y me lo quitarías, amor mío?
- Julietta Sólo para entregártelo otra vez. ²⁸ Tengo tanto que darte
como el mar y como el mar mi amor es de profundo. Uno y
otro parecen infinitos, pues, mientras más te doy yo
tengo más. ²⁹ Escucho un ruido adentro. ¡Adiós, mi amor!

Romeo ³⁰ ^ ¡Oh, dulce, oh dulce noche! Pero temo que todo sea
un sueño de la noche sin otra realidad que su dulzura. ³¹ ^

Julieta ³² ^ Dos palabras, mi amor, y buenas noches. Si tu amor
es honesto y me deseas como esposa, respóndeme mañana
con alguien que en tu busca mandaré, la hora y el
lugar de nuestra boda. ³³ ^ Así pondré a tus plantas mi
destino y serás mi señor en este mundo.

Romeo ³⁴ ^ ¡Amada mía!

Julieta Dime a que hora te enviaré el mensajero.

Romeo Hacia las nueve.

Julieta ³⁵ ^ Allí estará. Hay un siglo hasta esa hora. Ya llega
el día. Buenas noches mi amor. Decirte adiós es un
dolor tan dulce que diré "Buenas Noches" hasta el alba.
¡Adiós! ³⁶ ^

Romeo ³⁷ ^ Baje el sueño a tus ojos y la paz baje a tu corazón.
Me gustaría ser el sueño y la paz que te acaricien.

¡Adiós! ³⁸ ^

1 Con el episodio de Margarita, Fausto entra de lleno en la realidad de la vida y la poesía. 2 Atrás queda la orgía de las vulgaridades en grotesco griterío.

3 En Fausto se reúne todo el ideal del movimiento romántico que nos dió la cultura alemán. 4 En el personaje de Margarita encontramos expresada, de forma pura y con espontánea gracia, la nostalgia del idilio del alma del siglo XVIII.

5 Fausto representa el drama multiforme, la gradual catársis y, en el límite final de la vida, la superación interior. 6

Fausto

- Fausto ⁷ Apodérase de mí un temblor insólito desde hace mucho. Todo el dolor de la humanidad hace presa en mí. Ahí está élla tras esa húmeda pared, y su delito fue una inocente ilusión. Temo verla de nuevo. Mi vacilación apresura su muerte. ⁸
- Margarita ⁹ "Mi madre la ramera me dió muerte. Mi padre el bribón me comió. Mi tierna hermanita guardó los huesos en un sitio fresco, y allí convertirme en un bello pajarito del bosque. Echo a volar, a volar."
- Fausto No presume que yo la escucho y que oigo sonar las cadenas que la aprisionan. ¹⁰
- Margarita ¹¹ ¡Ay! Ya vienen. ¡Amarga muerte!
- Fausto ¹² ¡Silencio! ¡Silencio! Vengo a libertarte.
- Margarita ¹³ Si eres un hombre, no seas insensible a mi desolación.
- Fausto ¹⁴ Vas a despertar los vigilantes con tus gritos.
- Margarita ¹⁵ ¿Quién te dió, verdugo, tal poder sobre mí? ¿Vienes ya a buscarme a la medianoche? ¿No es bastante temprano mañana? ¡Ten piedad! ¡Déjame vivir! ¡Soy tan joven aún! ¡Y he de morir ya! ¹⁶ También era hermosa, y ésto fue mi perdición. Cerca estaba mi amor; ahora está lejos. ¹⁷ Destrozada está la corona, esparcidas yacen las flores. ¹⁸ No me agarres con tal violencia. Trátame con más miramiento. ¹⁹ ¿Qué te hice yo? No dejes que suplique en vano, aún cuando no te he visto jamás en mis días.
- Fausto ²⁰ ¿Podré yo resistir tal tormento?
- Margarita ²¹ Ahora estoy del todo en tu poder. ²² Permíteme siquiera amamantar a mi hijo. ²³ "A dormir, a dormir, que los angeles..." Toda la noche estuve estrechándolo contra mi corazón. ²⁴ Me lo arrebataron para afligirme, y ahora dicen que yo le maté. ²⁵ Nunca más recobraré la alegría.

Cantan canciones alusivas a mí. Es una maldad de esa gente. ²⁶

Fausto ²⁷ Margarita, Margarita...mírame he venido a buscarte.

Margarita ²⁸ ¡Ah! Caigamos de rodillas para invocar a los santos.

²⁹ Mira. Debajo de estas gradas, debajo del umbral bulle el infierno. El Malo...shh, shh... con rabia espantosa produce un estruendo.

Fausto ³⁰ ¡Margarita! ¡Margarita! ¡Soy yo!

Margarita ³¹ ¡Eres tú! ¡Oh, dilo una vez, más! ¡Eres tú! ¡Eres tú! ¿Dónde están ahora todos mis tormentos? ¿Dónde está la angustia de la mazmorra, de las cadenas? ³² ¿Eres tú? ¡Vienes a libertarme! ³³ ¡Ya estoy libre!...

³⁴ He aquí de nuevo la calle donde te vi por vez primera y el alegre jardín donde Marta y yo te esperábamos. ³⁵

Fausto ³⁶ ¡Ven conmigo! ¡Ven! ³⁷

Margarita ¡Oh! ¡Quédate! ¡Estoy tan a gusto allí donde tú estás!

Fausto ¡Date prisa! Si no te apresuras, habrémos de pagarlo caro.

Margarita ³⁸ Pero, ¿eres tú? ¿Eres tú de veras?

Fausto ³⁹ Soy yo. ¡Ven conmigo! ⁴⁰

Margarita Di muerte a mi madre, ahogué mi hijo. ⁴¹ Sí, a tu hijo.

Fausto ⁴² Lo pasado, pasado está. Me estás matando.

Margarita ⁴³ ¡No! ⁴⁴ Unidos en estrecho abrazo, ¡qué dulce! ¡qué deliciosa felicidad fue aquélla! Pero nunca más habré de lograrla.

Fausto Si sabes que soy yo, ven, pues.

Margarita ¿Allá fuera?

Fausto ⁴⁵ Al aire libre. Puedes hacerlo. Quiérello no mas. Franca está la puerta.

Margarita ⁴⁶ ¡No me atrevo salir! Para mí no hay esperanza alguna. ⁴⁷ De qué sirve huir. Me están acechando siempre. ¡Pronto, pronto! Salva a tu pobre hijo. ¡Enrique corre! Sigue siempre hacia arriba el camino contiguo al arroyo, pasa el puentecillo de tablas, entra en el bosque, a

la izquierda, donde está la compuerta del estanque.⁴⁸
¡Cógelo al punto! Quiere flotar, todavía está luchando.⁴⁹
¡Sálvale! ¡Sálvale!

Fausto ⁵⁰ Vuelve en tí. Un paso más y eres libre, amor mío.

Margarita ⁵¹ ¡Si tan siquiera hubiésemos traspuesto la montaña!
Allí, sobre una piedra está sentada mi madre.⁵¹ ¡Me
entra un frío de horror!...⁵² Allí sobre una piedra está
sentada mi madre.⁵³ Tanto tiempo ha dormido, que ya no
despierta más. Durmióse para que nosotros gozáramos.

⁵⁴ ¡Qué felices tiempos aquéllos!

Fausto ⁵⁵ Aunque no quieras te llevaré a la fuerza.

Margarita ⁵⁶ ¡Suéltame!

Fausto ⁵⁷ Despunta el día. ¡Amor mío!

Margarita ⁵⁸ ¡El día! Sí, amanece. Entra la luz de mi día postrero.

⁵⁹ Este debía ser el de mis bodas.⁵⁹ ¡Pobre guirnalda mía!

⁶⁰ Ya está hecho.⁶¹ La muchedumbre se apiña; no se la oye.

⁶² La campana está llamando. ¡Cómo me sujetan y agarrotan!

¡Ya me llevan al banquillo!⁶³

Fausto ⁶⁴ ¡Nunca hubiese yo nacido!

Mefistófeles ⁶⁵ ¡Arriba, o estáis perdidos! Mis caballos se estremecen
impacientes. Despunta el alba.

Margarita ⁶⁶ ¿Qué es eso que surge del suelo? ¡El! ¡El! Echale
afuera. ¿Qué quiere en este sagrado recinto?⁶⁷ Quiere
apoderarse de mí.

Fausto ⁶⁸ Tu debes vivir.

Margarita ⁶⁹ ¡Justicia de Dios! A tí me entrego.

Mefistófeles ⁷⁰ Ven, ven o te dejo abandonado con élla.

Margarita ⁷¹ ¡Tuya soy, Padre! ¡Sálvame! Vosotros, ángeles, vosotras
santas falanges, formad un círculo en torno mío para
protegerme.

Mefistófeles ⁷² ¡Ven! ¡Está juzgada!

Voces ⁷³ ¡Está salvada!

Voz ⁷⁴ ¡Enrique! ¡Enrique!

1 Don Juan Tenorio de José Zorrilla es un ejemplo del romanticismo español. 2 Así, vuelto de espaldas a la hora en que vivía, José Zorrilla sirvió a su público el teatro de evasión, 3 pero lleno de peripecia, color, dinamismo y nacionalismo. 4 El personaje español del teatro romántico representaba siempre la hidalguía, la lealtad, la capacidad de heroísmo, 5 todas las virtudes nobles.

6 En las tablas pues, Don Juan ha raptado a Doña Inés tras un supuesto fuego en el convento. 7

Don Juan Tenorio

Don Juan 8 ¿A dónde vais Doña Inés?

Doña Inés 9 Dejádme salir, Don Juan.

Don Juan ¿Qué os deje salir?

Doña Inés 10 Señor, sabiendo ya el accidente del fuego estará impaciente por su hija el Comendador. 11

Don Juan 12 ¡El Fuego! ¡Ah! No os dé cuidado por Don Gonzalo, que ya dormir tranquilo le hará el mensaje que le he enviado.

Doña Inés ¿Le habéis dicho...?

Don Juan 13 Que os hallabais bajo mi amparo segura, y al aura del campo pura, libre por fin respirabais. Cálmate pues vida mía, reposa aquí. Y un momento olvida de tu convento la triste cárcel sombría. ¡Ah! ¿No es cierto, ángel de amor que en esta apartada orilla más pura la luna brilla y se respira mejor?

17 Esa armonía que el viento recoge entre esos millares de floridos olivares, que agita con manso aliento; ese dulcísimo acento con que trina el ruiseñor, de sus copas morador, llamando al cercano día, ¿no es verdad, gacela mía, que están respirando amor? Y esas dos líquidas perlas que se desprenden tranquilas de tus radiantes pupilas, convidándome a beberlas, y ese encendido color que en tu semblante no había, ¿no es verdad, hermosa mía, que están respirando amor? ¡Oh! Sí, bellísima Inés, espejo y luz de mis ojos, escucharme sin enojos como lo haces amor es. Mira aquí a tus plantas, pues todo el altivo rigor de este corazón traidor que rendirse no creía, adorando vida mía la esclavitud de tu amor.

Doña Inés

²⁴ Callad, por Dios. ¡Oh Don Juan! Que no podré resistir mucho tiempo sin morir tan nunca sentido afán. ²⁵ ¡Ah! Callad, por compasión. Que oyendoos me parece que mi cerebro enloquece y se arde mi corazón. ¡Ah! Me habeis dado a beber un filtro infernal, ²⁶ sin duda que a rendiros os ayuda la virtud de la mujer. ²⁷ Tal vez poseéis Don Juan, un misterioso amuleto que a vos me atrae en secreto como irresistible imán. Tal vez Satán puso en vos su vista fascinadora, su palabra seductora, y el amor que negó a Dios. ²⁸ ¿Y qué he de hacer, ¡ay de mí!, sino caer en vuestros brazos, si el corazón en pedazos me vais robando de aquí? ²⁹ No, Don Juan, en poder mío resistirte no está ya. ³⁰ Yo voy a tí como va sorbido al mar ³¹ ese río. Tu presencia me enajena, tus palabras me alucinan y tus ojos me fascinan, y tu aliento me envenena.

¡Don Juan! Yo lo imploro de tu hidalga compasión: o arráncame el corazón o ámame porque te adoro. ³²

Don Juan

³³ ¡Alma mía! Esa palabra cambia de modo mi ser, que alcanzo que puede hacer que el cielo para mí se abra.

³⁴ No es, Doña Inés, Satanás quien pone este amor en mí. Es Dios, que quiere por tí ganarme para El quizás. ³⁵ ¡No! El amor que hoy se atesora en mi corazón mortal no es un amor terrenal como el que sentí hasta ahora. No es esa chizpa fugaz que cualquier ráfaga apaga. Es incendio que se traga cuanto ve, inmenso, voraz. ³⁶ Desecha, pues, tu inquietud bellísima Doña Inés, porque me siento a tus pies capaz aún de la virtud. ³⁷ ¡Sí! Iré mi orgullo a postrar ante el buen comendador, y, o habrá de darme tu amor o me tendrá que matar. ³⁸

Doña Inés

¡Don Juan de mi corazón!

Don Juan

³⁹ ¡Silencio! ¿Habéis escuchado? ⁴⁰

Doña Inés

¿Qué?

Don Juan

⁴⁰ Sí, una barca ha atracado debajo de aquél balcón.
Un hombre embozado de élla salta. ⁴¹ Brígida, aquí,
al momento. ⁴² Pasad a vuestro aposento, y perdonad,
Inés bella, si solo me importa estar.

Doña Inés

⁴³ ¿Tardarás en venir?

Don Juan

Poco ha de ser.)

Doña Inés

¿A mi padre hemos de ver?

Don Juan

Sí, en cuanto empiece a clarear. ¡Adiós! ⁴⁴

⁴⁵ Tras la llegada de la justicia Don Juan Tenorio es perseguido por el rpto. ⁴⁶

Ciutti

⁴⁷ ¡Don Juan!

Don Juan

⁴⁸ ¿Quién es?

Ciutti

Por aquí, la justicia llega, salvaos.

Don Juan

¿Hay paso?

Ciutti

Sí. ¡Arrojaos!

Don Juan

¡Allá voy! ⁴⁹ Llamá al cielo y no me oyó, y pues sus
puertas me cierra, de mis pasos en la tierra responde
el cielo y no yo. ⁵⁰

⁵¹ A manos de Don Juan ha perecido el padre de Doña Inés. ⁵²

Voz 1

⁵³ El tiro ha sonado aquí.

Voz 2

⁵⁴ Aún hay humo.

Brígida

⁵⁵ ¡Santo Dios!

Voz 3

⁵⁶ ¡Dos mujeres!

Doña Inés

⁵⁷ ¡Ah! ¡Qué horror! ¡Padre mío!

Voz 3 58 ¡Es su hija!
 ^
Brígida 59 ¡Sí!
 ^
Doña Inés 60 ¡Ay! ¿Do estás Don Juan, que aquí me olvidas en
 ^ tal dolor?

Voz 1 61 El le asesinó.
 ^
Doña Inés 62 ¡Dios mío! ¿Me guardabas esto más?
 ^
Voz 2 63 Por aquí ese Satanás se arrojó sin duda al río.
 ^
Voz 4 64 Mirádos...A bordo están del bergantín calabrés.
 ^
Todos 65 ¡Justicia para Doña Inés! .
 ^
Doña Inés 66 ¡Pero no contra Don Juan!
 ^

1 Tennessee Williams, considerado por muchos como el más grande poeta dramático de los Estados Unidos de Norte América, creó una serie de personajes inolvidables que ya son clásicos y casi mitológicos. 2 Ante ustedes uno de ellos: Blanche Dubois; delicada e histérica maestra llena de aires de gran dama. 3 En Un tranvía llamado Deseo se presenta el choque de Blanche con medio ambiente y una serie de incidentes desagradables con su cuñado que la llevan a la locura. 4

Un tranvía llamado Deseo

Blanche ⁵ También yo amé a alguien y perdí a la persona a quien amaba. Era un niño, nada más que un niño, cuando yo era una muchachita aún. A los dieciséis años, descubrí... el amor, de golpe y en forma muy completa. Fue como si a una le mostraran bajo una luz cegadora algo que siempre había estado en la penumbra; así descubrí el mundo. ⁶ Pero fui desdichada. Me desilusioné. ⁷ En aquél niño había algo de distinto, una nerviosidad, una suavidad, una ternura que no parecían las de un hombre, aunque distaba de parecer afeminado... ⁸ Y, con todo... aquéllo estaba allí. Acudió a mí en busca de ayuda. Yo no lo sabía. ⁹ No supe nada hasta después de casarnos, cuando nos fugamos y volvimos y solo adiviné que yo no había logrado satisfacerlo en cierta forma inimaginable y no podía darle la ayuda que él necesitaba, pero de la cual no podía hablar.

¹⁰ Estaba en un tembladeral aferrándose a mí... ¹¹ Pero yo no lo sacaba, resbalaba y caía allí con él. ¹² Yo no lo sabía. No sabía nada, salvo que lo amaba insoportablemente, pero sin poder ayudarle ni ayudarme a mí misma. ¹³ Luego lo descubrí. En la peor de las formas imaginables. ¹⁴ Entrando repentinamente en una habitación que creía vacía...y que no lo estaba, porque había allí dos personas. ¹⁵ el niño con quien me había casado y un hombre mayor que él que era su amigo desde hacía años. ¹⁶ ^P ¹⁷ Más tarde fingí que no se había descubierto nada. Sí, los dos fuimos en automóvil a un casino, muy ebrios y riendo sin cesar. ¡Bailamos "La Varsoviana"! ¹⁸ Repentinamente en plena danza, ¹⁹ el niño con quien me había casado se zafó de mis brazos y salió corriendo del Casino. ²⁰ ^P Unos pocos instantes más. ²¹ y sonó un tiro. Salí a toda prisa, ²² todos salimos...y rodeamos aquélla cosa horrible que estaba al borde del lago. ²³ No pude acercarme, había demasiada gente.

²⁴ Entonces, alguien me asió del brazo.²⁵ "No se acerque más".

"No querrá verlo."²⁶ ¿Ver? ¿Ver qué? Entonces oí voces que decían: "Es Allan" "Es Allan." "El hijo de los

Grey."²⁷ Se había metido un revólver en la boca y había

distarado, volándose la tapa de los sesos!²⁸ Fue porque en

la pista de baile...no pudiendo contenerme, yo le había

dicho de improviso:²⁹ "Lo sé...lo he visto...me das asco."

Y entonces,³⁰ el reflector que iluminaba el mundo se apagó

y nunca hubo para mí, desde aquél día, una luz más intensa

que la de³¹ esta vela.³²

1 El dramaturgo venezolano contemporáneo, Román Chalbaud, recoge en su
^ obra Requiem para un eclipse las relaciones intensas de una familia
en que están presentes el incesto y la homosexualidad.

2 Haciendo uso de la biomecánica 3 reinvidicamos facultades 4 al conjuntar
^ actuación y 6 movimiento. 7 Utilizamos dinámicamente el elemento esceno-
^ gráfico y concebimos las emociones como fuerza motrís que se expresan
en

8 energía,
^

9 ritmo
^

10 y dinamicidad.
^

11 Creamos así una textura histriónica 12
^ ^

en nuestro viaje a través del tiempo. 13
^

En esta escena, Armando, el jefe de familia; bisexual hasta este momento, 14
^

decide abandonar su familia por su amante Esteban, lo cual trae el con-
flicto entre él, madre e hijos. 15
^

Requiem para un eclipse

Armando ¹⁶
^ Regresa a casa. Dile a todos que he muerto. Este es el fin.¹⁷
^

Andrea ¹⁸
^ El fin no existe. Solo existe el comienzo de algo que terminó. Te empeñas con dar vida a los recuerdos. Regresa Armando. Vuelve.

Armando ¹⁹
^ No me pidas que vuelva. Serán palabras vanas lanzadas al vacío. He llegado a una hora de imposibles en que un ruego vital se me desdobra y me convierte en otro.²⁰
^

Andrea ²¹
^ ;No eres otro!²² Que es el mismo pelo²³ las mismas manos sabias²⁴ la boca igual que me absorbió la vida²⁵ la piel gigante que me produjo frutos!²⁶ ¿Qué hacer ahora?²⁷ Ni un amante imposible que me acoja!²⁸ Ni una caricia tibia que reemplace tu ardor!

Armando ²⁹
^ No pienses en la carne.³⁰ Estás volviendo carne las palabras. / Si eso es lo que quieres, / regresa tú a la cama de bronce perfumada.³¹ Yo quiero justamente huir, no ser, vagar.³² ¿Por qué no te marchas y me dejas?

Andrea Jamás te he comprendido. Mas te quiero.³³ Debo volar sobre tu pensamiento y en la rama más alta de tu vicio tratar de ser tu mancha y tu defecto.

Armando ³⁴
^ ¿Mi vicio?

Andrea Esteban Santos.³⁵

Armando ³⁶
^ No era un vicio.³⁷ Era el amor más bello...

Andrea ³⁸
^ Ustedes se defienden con la palabra amor.

Armando ¿Y qué era entonces?

Andrea ³⁹
^ Pasión insana.

Armando La boca se te llena.

Andrea Te perdono.⁴⁰
^

Armando ⁴¹ _^ Perdón no quiero. / En todo caso buscaría comprensión y no la necesito. ¡No he debido contar! ¡Es tan hermoso... que cuando sale fuera se corrompe...! ⁴² _^ ¡Así está el aire! ¡Y así el universo!

Andrea ⁴³ _^ ¡Esteban, hijo, Esteban!

Armando ⁴⁴ _^ No lo llames.

Andrea ⁴⁵ _^ ¿Para qué mas? ⁴⁶ _^ ¡Míralo ahí!

Esteban ⁴⁷ _^ ¡Papá!

Armando ⁴⁸ _^ ¡Vete con élla!

Esteban ⁴⁹ _^ ¡Contigo y con Jacinta!

Armando ⁵⁰ _^ ¿Estás loco?

Esteban ⁵¹ _^ Soy loco y soy tu hijo. Primero te aconsejo, pero luego si no acentas palabras a la fuerza te haremos regresar.

Armando ⁵² _^ Ni a la cola furiosa de un caballo barriendo los caminos, ni preso con cadenas yo regreso. ⁵³ _^

Esteban ⁵⁴ _^ Tú y yo nunca nos vimos cara a cara. ⁵⁵ _^ Miedo teníamos de ver rostro de hombre en casa con rostros de mujeres. Tú buscabas la hija, ⁵⁶ _^ yo la madre. ⁵⁷ _^ Nos alejo el temor*, tus oficinas*, mis estudios*, la agitada ciudad*, el hacer nada*. Pero ahora, estamos frente a frente, ⁵⁸ _^ Armando Robles. ⁵⁹ _^ Nunca hubo amor de padre, ni de hijo. ⁶⁰ _^ Corría la sangre lejos como un río. Debajo de la tierra oíamos palpar su agua turbia. En nombre de ese palpar te hablo y trato de encauzar tu desatino.

Armando ⁶¹ _^ ¡No hay desatino!

Esteban ⁶² _^ ¡Y trato de cambiar tu acción de niño!

Armando ⁶³ _^ ¡Cállate!

Esteban ⁶⁴ _^ ¡Yo trato de arrancar la venda...!

Armando ⁶⁵ _^ ¡Silencio!

Esteban ⁶⁶ _^ ¡No eres un hombre!

Armando ⁶⁷ _^ ¡Andrea, dile que se calle!

Esteban ⁶⁸ _^ ¡Cretino! ¡Hace mucho te falta la conciencia!

Armando ⁶⁹ _^ ¿Qué sabes tú? ⁷⁰ _^

- Esteban ⁶⁷
 ^ ¡Yo sé...! ¡Yo sé lo que pretendes! Y en este caso es
 ^ saberlo todo.⁶⁸ Y todo me repugna⁶⁹ y todo me conmueve.⁷⁰
- Andrea ⁷¹
 ^ ¡Esteban, no!
- Armando ⁷²
 ^ ¡Aparta, Andrea, déjame! Esteban... así como te tengo
 colgado de mi mano, mordiéndome furioso como perro,
 voy a decirte.⁷³ ¡Escucha!⁷⁴ En lo más profundo del
 hombre hay emisarios del amor verdadero, del aire
 verdadero, del clima verdadero, de la voz verdadera.
- ⁷⁵
 ^ La casa que te dí es falsa. Es falsa la ciudad. Falsa
 la risa. Falso el amor y falsa la esperanza.⁷⁶ Un día
 descubrirás que eres muñeco, que todo alrededor te
 estruja y te convierte en un guiñapo absurdo, muy
 próximo a la muerte.⁷⁷ ¡Será muy tarde entonces!⁷⁸ ¡Des-
 pierta ahora! ¡Te lo dice tu padre, el que te odia, el
 cobarde, el cretino sin conciencia!
- Esteban ⁷⁹
 ^ Es también de mi madre mi existencia.
- Armando ⁸⁰
 ^ ¡Vas a perder la vida!
- Esteban ^ ¡Miserable! Nunca tuviste madre.
- Armando ⁸¹
 ^ ¡Sí la tuve! Nos daba de comer a mí y a Esteban.
- Esteban ^ ¿Esteban?⁸²
- Armando Otro Esteban. Un hombre que con vientre hubiera sido
 tu verdadera madre.
- Andrea ⁸³
 ^ ¡Cállate, Armando!
- Armando ⁸⁴
 ^ ¿Por qué callar? ¡Todos callamos y dentro lo sabemos!
 El amor es presencia que se dirige flechas de odio, de
 ternura, de miedo, de belleza, de asco, de dolor y de
 misterio.⁸⁵ El hombre está más alto que un poco de materia.
- Andrea y Esteban ⁸⁶
 ^ ¡Naturaleza horrible!
- Armando ⁸⁷
 ^ ¡Te avergüenzas y todos se avergüenzan! Peores asesinos
 los que rigen el mundo con las leyes absurdas que a todos
 no acomodan.⁸⁸ ¿Y los que estamos fuera?

Andrea y Esteban ⁸⁹ [^] ¡Pero tú estabas dentro! ¡Dabas órdenes! Con el dinero compraste la opinión, la vida cómoda, el poder pecar, matar, robar, violar con licencia de sociedad y ley. ⁹⁰ [^]

Armando ⁹¹ [^] Me arrepiento. ⁹² [^] Mil veces me arrepiento. ⁹³ [^] ¿Debo decirlo cuántas veces? ⁹⁴ [^] Yo fui el peor, porque llevando interna la belleza me hundí en otra asquerosa y aparente que entregó el dinero. ¡Hasta el arte olvidé! Y ahora, ¿qué tengo?, una angustia. Y es la angustia la peor voz de un hombre, el peor gesto. ⁹⁵ [^] ¡Pues bien, fuera la angustia! ¡Fuera el mundo de hiel y de vergüenza! ⁹⁶ [^] ¡Ustedes fuera! ¡La familia, la fortuna y el nombre y la ciudad! ¡No existen más! ¡Déjenme solo! ⁹⁷ [^] ¡Pronto!

sallego


Andrea y Esteban ⁹⁸ [^] ¡Jacinta, ven Jacinta! Mira a tu padre herido que se arrastra lleno de miedo y lumbre negra. ⁹⁹ [^]

Jacinta ¹⁰⁰ [^] ¡Sí, mi padre es! ¿Por qué lo angustian? Fue error venir. De éllo me arrepiento. ¹⁰¹ [^] Yo te adoro, papá. ¿Se pide más? Te quiero. ¹⁰² [^] ¡Abrazame! ¡Fuerte, bien fuerte!



Andrea y Esteban ¹⁰³ [^] ¡Lo ayuda! ¡Lo ayuda! ¡Lo ayuda!

Andrea ¹⁰⁴ [^] ¿Sabes por qué se vá? ¹⁰⁵ [^] ¿Sabes por qué se vá?

Jacinta Quiero sin condiciones.

Esteban La vida es una condición. 

Jacinta Para ustedes. Yo estoy con él. ¹⁰⁶ [^] ¡Bésame, padre, bésame! ¹⁰⁷ [^]

  Llevo un beso de mi padre en los labios y un ovillo de amor entre las sienas. ¹⁰⁸ [^]

Armando ¹⁰⁹ [^] Espera, ¿por qué te vas sonriente...?

Jacinta ¹¹⁰ [^] ¡A tu entierro! ¡A tu entierro!

Armando ¡A mi entierro! ¹¹¹ [^]

Andrea ¿Te vas entonces?

Armando Sí, mujer. ¹¹² [^]

Andrea ¹¹³ [^] ¡No!

Esteban ¹¹⁴ [^] Es inútil mamá. Nos abandona, no le ruegues. No más. ¡Vamos! ¡Dejémoslo!

Andrea Me va a hacer falta.

Esteban No estando yo contigo.

Andrea Es diferente.

Esteban ¹¹⁵ ¿Por qué es diferente?
^

Andrea Un hijo se lleva en las entrañas, pero un esposo
cuelga de la boca y nos dá de comer con el aliento, y
su piel nos estruja y nos rebela el animal. ¹¹⁶ ¡Estoy
sola! ¡Se ha ido! ¹¹⁷
^

Esteban ¹¹⁸ ¿Por eso sufres?
^

Andrea Soy mujer.

Esteban ¹¹⁹ Te detesto.
^

Andrea ¹²⁰ ¡Hijo!
^

Esteban ¹²¹ Me das asco.
^

Andrea ¹²² ¡Hijo!
^

Esteban ¹²³ ¡Prostituta!
^

Andrea ¡Esteban, hijo, Esteban!

Esteban ¹²⁴ ¡A la cama de bronce perfumada!
^

Andrea ¡Oh, maldito nombre que me recuerda el padre, su pecado,
el mío, el incierto futuro!

Esteban ¹²⁵ ¡Nunca has debido levantar tu cuerpo del mullido
colchón!
^

Andrea ¡Vuelve, hijo, te llamo!

Esteban ¹²⁶ ¡Impura carne!
^

Andrea ¡Qué soledad tan negra ésta que tengo! ¡Qué dolor en
el alma y en el sexo!

Esteban ¹²⁷ ¡Ni tener hijos con esa carne impura!
^

Andrea ¡Al entierro he de ir! ¡Un pobre entierro sin cadáver,
sin cuerpo, sin consuelo! ¡Vamos al funeral, triste
alma mía! ¹²⁸ ¡A vestirse de negro, cuerpo muerto! ¹²⁹
^

Esteban ¹³⁰ ¡Padre! ¹³¹ ¡Padre! ¡Padre! ¹³²
^ ^ ^

1 Un pueblo puertorriqueño con miras en el horizonte de la patria.
^

2 Un dramaturgo con consciencia histórica lo fue, ³Luis Lloréns Torres,
^

4 quien inspirado en el suceso histórico del gesto revolucionario nos
^ lega en el 1915 El grito de Lares.

5 Los personajes de Manolo y Carmela se mueven dentro del realismo
^ puertorriqueño en paralelo con el Hector...

6 y la Andrómaca...
^

7 de La Iliada.
^

8 Manolo el leñero viene en busca de la bandera que presidirá el hecho
^ y que ha sido cosida por su novia Carmela. ⁹
^

SEMINARIO MULTIDISCIPLINARIO
JOSE EMILIO GONZALEZ
FACULTAD DE HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
RECINTO DE RIO PIEDRAS

El grito de Lares

Carmela ¹⁰
^ "La brisa me acaricia con amor, y el jazmín del jardín me perfuma con su olor,¹¹ y en mi verde enredadera se ha posado un ruiseñor.¹² Su cuna en Aguadilla se meció, pero él se crió por allá por Mayagüez. Y no tiene más fortuna que un caballo y una res."

Manolo ¹³
^ ¡Bravo, bravísimo, Carmela!

Carmela ¹⁴
^ ¡Oh, tú!

Manolo No, no te levantes. Grato a mi pecho es que tú cantes, si el canto es dulce y te consuela.

Carmela ¹⁵
^ Quizás... No niego que a la vida no la adormezca una canción: arrullo breve en que se olvida la pena que ahoga el corazón.¹⁶

Manolo ¹⁷
^ No te levantes. Te lo suplico. Quiero mirarte echada así en esa hamaca...

Carmela ¹⁸
^ Y mientras yo cantaba...¿qué tú hacías?

Manolo ¹⁹
^ Mientras tú cantabas...yo te oía.

Carmela ¿Y hace mucho...?

Manolo ¿Qué estoy aquí?

Carmela Sí.

Manolo Hace...casi ná...no hace ná...cómo que a tu lado las horas vuelan...Mas, ya tú sabes que llegué a la copla.

Carmela ²⁰
^ ¿Y por qué parte de la copla yo iba cuando llegaste?

Manolo Pues...cuando decías...que yo nací en Aguadilla...lo cual es verdad...y que fui criado en Mayagüez...lo cual es cierto también...y que no tengo na más que un caballo y una res. Y esto último, Carmela, no es verdad. Yo soy muy rico. Tengo un tesoro. Tengo una estrella. Te tengo a tí...

Carmela ²¹ A mí...me tienes...y no me tienes.²² Me tienes, porque soy
tuya,²³ tuya porque te adoro cada vez más...²⁴ Y no me tienes...
porque te vas...

Manolo Me voy. Es cierto. No te lo niego. Y tú no ignoras que
es un deber.

Carmela Si es un deber ha de serlo del hombre y la mujer.²⁵ Llévame,
pues contigo. Iré a las ancas de tu caballo. Tremolaré
la bandera. Y dónde tú caigas, caeré contigo.²⁶

Manolo ²⁷ Nadie va a caer, Carmela mía. Somos más de trescientos
los que vendremos esta noche al pueblo a dar el primer
grito y a marchar después sobre el Pepino, donde sólo hay
una pequeña guarnición, y tenemos partidas dispuestas a
secundarnos en distintos sitios.

Carmela ¿Y después? ¿Crees que el gobierno no pedirá a España
fuerzas suficientes?

Manolo ²⁸ Después...ya veremos.²⁹ Hay agitadores desde Mayagüez a
Humacao, para que la isla entera secunde el movimiento.
³⁰ Además, estamos en relación con los cubanos, por obra del
gran patriota Ruiz Bélviz. Y por mediación de Betances,
recibiremos refuerzos de Santo Domingo.

Carmela ³¹ ¿Y el cabecilla? ¿Y las armas?

Manolo Por ahora,³² machetes. El jefe ya te he dicho que no puedo
revelarlo. Pero, bástete saber que soy su ayudante y que
a su lado iré a caballo tremolando la bandera.³³ A ver. ¿Y
la bandera? Ví que aún trabajabas en élla. ¿No está lista
todavía?³⁴ Dentro de una hora vendré a buscarla y a despe-
dirme de ti, toda nuestra gente ya está reunida en Pezuela.³⁵

Carmela ³⁶ La bandera está lista. Acabo de hacerle el último repulgo.³⁷

³⁸ Una hora después es el momento de la despedida. ³⁹

- Manolo ⁴⁰
^ ¡Lo que yo te quiero...! Lo que yo te quiero, ni tú lo adivinas, ni nadie lo sabe, nadie, ni yo mismo decírtelo puedo. Desde aquélla tarde en que nos juramos ⁴¹
^ ¿Te acuerdas?
- Carmela ⁴²
^ ¡Me acuerdo!
- Manolo ⁴³
^ Desde aquélla tarde, lo que yo te quiero, ni tu lo adivinas, ni nadie lo sabe, nadie, ni yo mismo decírtelo puedo... ⁴⁴
^ Pero ahora es fuerza que nos despedamos. ⁴⁵
^ ¡No llores! Pronto, muy pronto yo vuelvo. ¡Adiós!... No te aflijas... ⁴⁶
^
- Carmela ⁴⁷
^ No, tú no me quieres como yo te quiero. ¡Ay, no, tú no tienes piedad de mi duelo...!
- Manolo ⁴⁸
^ ¡Calla, calla...! ¡Me vences! Luchar yo contigo no puedo. ⁴⁹
^ Hoy...no te conozco.
- Carmela ¡Egoísmo! No te lo niego. Me duele, me causa pena ver que otro amor más grande...
- Manolo ⁵⁰
^ ¡Es distinto! ⁵¹
^ P Oye, Carmela. ⁵²
^ P Yo amo esta tierra bendita, ⁵³
^ donde ví la luz primera y en donde arrulló mi madre los sueños de mi inocencia. ⁵⁴
^ Amo sus ríos, sus montañas, su cielo, sus noches bellas... Todo lo que en élla vibra poniendo un latido en élla. ⁵⁵
^ P Cada cerro me parece un altar que a Dios se eleva y cada río un Jordán hecho de llanto de estrellas. ⁵⁶
^ De noche cuando el bohío apaga su última hoguera, parece un ave sagrada que bajo la noche sueña mientras miles de cocuyos ⁵⁷
^ alfombran de oro la tierra. ⁵⁸
^ Yo siento ese amor ⁵⁹
^ sagrado desbordarse de mis venas. Yo sueño ver a mi pueblo libre de extrañas cadenas, y ansío, en todas las cumbres tremolar esta bandera. ⁶⁰
^ Bordada por manos puras de mujer puertorriqueña, esta bandera es el ansia de redención de esta tierra. La libertad del esclavo, del colono la protesta, el anhelo del patriota y el sueño de independencia de este pueblo. ⁶¹
^ P Me acerqué a los campesinos,

hablándoles en su jerga. Fui de bohío en bohío, por toda la cordillera, despertando el patriotismo de esa gente noble y buena.⁶² Ellos me abrieron sus pechos y me cantaron sus penas, su humillante servidumbre y sus profundas tristezas.⁶³ Todos, todos me juraron dar la vida, si éllo fuera preciso para legarle a su patria esta bandera.⁶⁴ Ellos, los parias, los pobres, ya han cumplido su promesa, que abandonándolo todo, madres, hijos, compañeras, a estas horas ya me aguardan en los campos de Pezuela.⁶⁵ ¡Yo les juré...y aún me esperan! ¡Allí mi honor empeñado! ¡El honor de esta bandera! ¡Tú me ordenas! ¡Habla!⁶⁶ ¿Qué tu me ordenas Carmela?⁶⁷

Carmela ¡Vete!⁶⁸ ¡Sí, vete!⁶⁹

Voz ⁷⁰ "El grito de Lares se va a repetir, y todos sabremos vencer o morir. Manolo el leñero peleando murió por la bandera que su amor bordó."

1
^ Uno de los aspectos del verso romántico puertorriqueño del siglo XIX lo fue la poesía criollista en lengua rural. Lo criollista, lo costumbrista otorga un acento a nuestro viaje a través de la dramaturgia puertorriqueña. Puerto Rico y sus personajes del siglo XIX son recogidos con gracia y nostalgia.

2
^ Entre las obras del autor se destaca Un jíbaro. La trama se desenvuelve alrededor de los amoríos de la hija del jíbaro y un muchacho del pueblo. "Eso como que me recuerda a Romeo y Julieta." 3
^

Un Jíbaro

- Leonisio ⁴ Ya te é icho que no quiero que bayas al platanál, ni que te bea conbelsál con er jijo é siño Otero. Ya sabes que es bandolero, que se jurtó una potranca y que en la puelta é tranca lo cojieron yá montao, y erecho pol la barranca le echaron esmondiyao. No te lo güerbo á isíl ni á platical del asunto, si te cojo te lo unto, y er gusto tás é riíl.
- Chana Usté bá dequibocao, si er se viene pol la maya es porque en la gualdaraya bibe Aniseta Tirao, y er déya está' enamorao que no es de mí, yo le juro, y boy á echave un conjuro pá que no güerba poaquí, y usté, pol usté y pol mí si güerbe, deye...der duro.
- Leonisio Mira...no bengas con tu melía que ayer te bí la comedia que jisistes na bajál y dilte pa er platanál, pero yo le estoy belando y si los jayo jablando á los dos boy á esrrengál.⁵ Lángate nál aposento y quítateme é elante que tú y ese remunante me tienen jelbío pol drentro. Boy pal pasto, y si lo encuentro te juro pol⁶ jestas cruces que no ba á bel más que luses porque le doy como á puelco.⁷
- Chana ⁸ ;Bálgame Dios é bondá, si papá yega á encontrayo, ér, que ejó su cabayo amarrao en el capá! Dios jaga que pol ayá no baya er biejo Dios mío pol que antonces es peldío.⁹ ;Son las diez! Y es la hora que quedamos conbeníos en yo bajal con los líos. ;Cómo me compongo agora?¹⁰ Y con el selmón del biejo no me juyo con Alejo manque se canse é asperál. El es capás é biníl si bé que no bajo é jilo. Lo que soy yo no me ajilo que no me quiero juyil.¹¹
- Alejo ¹² Dime si bajas ó nó, o si es que bienes Chana, pues que desde esta mañana te estoy esperando yá. A tu padre ví salir y mirando tu tardanza vengo a buscarte mi Chana,

¹³
 ^ dueña de mi vida y alma, esbelta como la palma, bella como la mañana. Para que cojas al punto tus cosas, hagas un lío y fiada en el amor mío estemos por siempre juntos.¹⁴
 ^ ¿Por qué bajas la cabeza y no me contestas nada y estás como avergonzada, roja como una cereza? ¿Será que ya no me quieres o es que estás arrepentida y renuncias a la huída?¹⁵
 ^ ¡Mal haya quién cree en mujeres!

Chana No es que no te quiera Alejo, ni que yo sea cheripera, pero no soy bandolera y ascuché er selmón der biejo.¹⁶
 ^ Er dise, y tiene rasón, que jago en quererte mal, y sabe que er platanál es punto é conbelsación. Si es beldá que tu me quieres jases mal en proponerme que yo me baya, y peldelme.

Alejo ¹⁷
 ^ Malditas sean las mujeres y maldito quien cree en éllas.
¹⁸
 ^ Me he decidido a subir y contigo me he de ir aunque llovieran centellas.

Chana ¹⁹
 ^ Pol Dios Alejo te ruego que te bayas y me ejes. Bete y bibe conbensió que te quiero más que er arma. Pero ten Alejo carma, bete que si er biejo mío sube y te jaya aquí drentro nos mata á los dos é juro. No me pongas en apuro. Ten Alejo más asiento.

Alejo ²⁰
 ^ Aquí he subido á buscarte y sin tí no me he de ir, ya que me has hecho subir a la fuerza he de llevarte.
 ¿Piensas que soy un zoquete?²¹
 ^ Por fuerza te he de llevar.

Chana ²²
 ^ ¡Si usté me yega á tocal lo jiendo con er machete!

Leonisio ²³
 ^ Ascuchándote estaba en la escalera y oyendo la contesta é la muchacha. Yo te juro pol Dio que con la jacha boy á jendélte cuar si leña juera.²⁴
 ^ ¡La dibas a robal gran simbelgiensa, y la muchacha dilse no quería!²⁵
 ^ Jiso Chana muy bien qués jija mía y honrá como su maire y con belgiensa.²⁶
 ^ Te tengo que matal roba cabayos, tramposo, simbelgiensa, baladrón, niyo, afrentao, cochino, mangansón y embarraol é guásima á los gayos.

Andrés 27 ^ ¡Comprenme queso de la tierra! ¡Comprenme doña, queso de tierra

Chana 28 ^ Pero papá...

Leonisio Bete pal cualto, tu. 29 ^

Alejo 30 ^ No me mate por Dios Siño Leonisio. Yo le pido perdón,
los pies le beso. 31 ^

Andrés 32 ^ ¡Está loco comnae, ha peldío el juisio! ¿Qué diba usted á
jasél?

Leonisio Yo a matayo boy.

Alejo Andrés 33 ^ ¡A matalme!

Andrés ¡A matayo! ¿Pol qué?

Leonisio 34 ^ Polques un piyo, mira no te me juyas malandrín...

Chana 35 ^ ¡Ruéguele usted por Dió siño Andresiyo! 36 ^

